

ChM – Ваш надійний партнер ChM is your most reliable partner

Галузь травматології та ортопедії, що є важливою складовою системи охорони здоров'я України, за роки незалежності зробила колосальний прорив, пройшовши шлях від саморобних фіксаторів, що проєктувались самими лікарями, виготовлялись у непристосованих умовах, без належного технологічного контролю та часто з невідповідних матеріалів, і до застосування провідних світових технологій.

Фахівцям відомо, що одне й те саме пошкодження опорно-рухового апарату можна лікувати різними методами - консервативними чи оперативними, з залученням гіпсової мобілізації, скелетного витяжіння, черезкісткового компресійно-дистракційного остеосинтезу, стрижневого апарату зовнішньої фіксації, накісткового остеосинтезу пластинами, гвинтами, динамічно-компресійними пластинами, пластин з обмеженим контактом, LIS - систем, інтрамедулярних блокованих та неблокованих стержнів тощо.

Наразі головною метою лікування захворювань та травм опорно-рухового апарату є відновлення функціональності та максимальне наближення до функціональності опорно-рухового апарату здорового організму. Доведено, що значна доля випадків інвалідності внаслідок травмування обумовлена неефективним та занадто тривалим процесом відновлення цілісності структур опорно-рухового апарату, наприклад, застосуванням гіпсової пов'язки при внутрішньо-суглобових переломах, та недостатньою медичною реабілітацією, результатом яких є, наприклад, виникнення контрактур суглобів, обмеження діапазону рухів та, в цілому, працездатності кінцівок.

Вимоги до сучасних засобів для лікування переломів кісток методом остеос-

The branch of traumatology and orthopedics, which is an important part of the health care system of Ukraine, during the years of independence made a colossal breakthrough, passing the way from self-made fixators, which were designed by doctors themselves and manufactured in unsuitable conditions, without proper technological control and often from inappropriate materials, and to the application of leading world technologies.

It is well-known to skilled professionals that one and the same locomotor disorder can be treated by various methods - conservative or operative, involving plaster mobilization, skeletal extension, percutaneous compression and distraction osteosynthesis, rod apparatus, osteosynthesis, plates, screws, dynamic compression plates, limited contact plates, LIS systems, intramedullary blocked and nonblocked nails, etc.

Nowadays, the main goal in treating diseases and injuries of the musculoskeletal system is the restoration of functionality and maximum approximation to the functionality of the musculoskeletal system of a healthy body. It is proved that great share of disability cases after injury is caused by ineffective and too durable process of restoration of musculoskeletal system structural integrity, for example, in case of plaster bandage for intra-articular fractures, and by inadequate medical rehabilitation, resulting in, for example, the appearance of contracture of the joints, limitation in the range of movements and, in general, in capability of limbs.

Requirements to modern devices for bone fractures treatment by the method of osteosynthesis are strict and versatile:

- Functionality Medical devices for fractures using the method of metal osteosyn-



интезу є суворими та різнобічними:

- Функціональність. Вироби для метало остеосинтезу переломів повинні надавати можливість ранньої розробки рухів та навантаження на кінцівку в післяопераційному періоді.

- Мала травматичність. Технологія застосовування повинна передбачати якомога менше ушкодження м'яких тканин пацієнта під час операції.

- Естетичність, що передбачає якомога меншу кількість та якомога менший розмір п- післяопераційних рубців.

- Біомеханічна обґрунтованість, що гарантує правильний та рівномірний розподіл пружних деформацій системи кістка-імплантат.

- Біологічна та магнітна інертність. Матеріали не повинні спричиняти подразнення чи алергічних реакцій на складові сплаву, з якого виготовлені імплантати; крім того, матеріали повинні бути розраховані на значний обсяг циклічних навантажень в агресивному середовищі людського організму.

Українська травматологічна спільнота познайомилась з продукцією компанії «ChM», а саме з методом блокуючого інтрамедулярного остеосинтезу довгих кісток, у 2003 році. На той час дана технологія була представлена лише працями Буковинської школи ортопедів-травматологів, де застосовувався метало-полімерний остеосинтез. Методика була розповсюджена лише в трьох областях на заході України.

Метод блокуючого інтрамедулярного остеосинтезу здійснив революцію у системі та технології лікування переломів кісток в усьому світі. До переваг цього методу, крім очевидних, можна також віднести значне скорочення термінів стаціонарного лікування, можливість раннього навантаження на кінцівку і відсутність значних косметичних дефектів внаслідок

thesis should ensure early elaboration of movements and loading on limb in postoperative period.

- Low invasiveness. The application technology should ensure as little damage to the patient's soft tissues during surgery as possible.

- Authenticity. This means minimal quantity and minimal size of post-operation scars.

- Biomechanical substantiation, which guarantees the correct and even distribution of elastic deformations of the bone implant system.

- Biological and magnetic inertia. The materials should not cause irritation or allergic reactions to the components of the alloy from which the implants are made; in addition, materials should be designed for a significant amount of cyclic loads in the aggressive environment of the human body.

Ukrainian traumatology community got acquainted with the products by "ChM", namely with the method of IM nailing of long bones, in the year 2003. By that time, the technology was represented only by the works of Bukovina orthopedists-traumatologists, who used metal-polymer osteosynthesis. This method was applied was used only in three regions on the west of Ukraine.

The method of IM nailing revolutionized the system and technology of bone fractures treatment around the world. The benefits of this method, besides the obvious, also include a significant reduction in the timing of inpatient treatment, the possibility of early loading on the limb and the absence of significant cosmetic defects after surgical intervention. Due to the use of various types of osteosynthesis (compression, dynamic), it was possible to manage the process of reparative osteogenesis.

хірургічного втручання. За рахунок використання різних видів остеосинтезу (компресійного, динамічного) з'явилась можливість керувати процесом репаративного остеогенезу.

Розповсюдження методу блокуючого інтрамедулярного остеосинтезу на території України стало можливим завдяки польській компанії «ChM», яка забезпечила лікувальні заклади України наборами інструментів для проведення інтрамедулярного остеосинтезу, і протягом тривалого часу проводила міжнародні навчально-практичні семінари для лікарів-травматологів на території Польщі на безоплатній основі. За останні 13 років роботи більше 500 лікарів ортопедів-травматологів та нейрохірургів з України відвідали семінари, організовані на території компанії «ChM» або в медичних закладах Польщі.

Навіть у найскладніші часи, за умов відсутності належного фінансування, компанія знаходила можливість допомагати українським лікарям навчальними програмами, наданням безкоштовного інструментарію, науковою літературою для підвищення професійного рівня щодо надання висококваліфікованої медичної допомоги.

Компанія «ChM», заснована в 1981 році, наразі належить до відомих та визнаних в усьому світі виробників спеціалізованих імплантатів та інструментів для ортопедії та травматології в Європі та світі. Крім виробництва та продажу, компанія провадить власні дослідження і займається розробкою нових технологій з залученням медичних фахівців та науковців. Імплантати марки ChM® відомі та користуються визнанням не тільки в Європі, але й на інших континентах.

Багаторічний досвід, а також медичні і технологічні знання, привели до інноваційних технічних рішень, серед яких

Distribution of the method of IM nailing on the territory of Ukraine became possible thanks to the Polish company "ChM", which provided medical institutions of Ukraine with sets of tools for IM nailing, and conducted many international training workshops for traumatologists on the territory of Poland on a gratuitous basis. Over the past 13 years, more than 500 orthopedists, traumatologists and neurosurgeons from Ukraine have attended seminars organized on the territory of "ChM" or in medical institutions in Poland.

Even in the most difficult times, in the absence of proper funding, the company found the opportunity to assist Ukrainian doctors with training programs, providing free tools, publishing scientific literature and increasing professional level for highly-qualified medical aid.

ChM Company, founded in 1981, is currently a well-known and world-renowned manufacturer of specialized implants and instruments for orthopedics and traumatology in Europe and in the world. In addition to production and sales, the company conducts its own researches and develops new technologies, involving health professionals and researchers. Implants of the brand ChM® are known and recognized not only in Europe but also on other continents.

Years of experience, as well as medical and technological knowledge, have led to innovative technical solutions, among which deserves special attention:

- system of intramedullary locking nails: CHARFIX®, CHARFIX2®, ChFN®, ChFN2®;
- Spinal Stabilization System: CHARSPINE® and IDS®;
- system of plates with angular stability ChLP®;
- external CHARSTAB® stabilizer;



на особливу увагу заслуговують :

- система інтрамедулярних блокуючих стержнів CHARFIX®, CHARFIX2®, ChFN®, ChFN2®;
- система стабілізації хребта: CHARSPINE® та IDS®;
- система пластин з кутовою стабільністю ChLP®;
- стабілізатор зовнішній CHARSTAB®;
- інші імпланти та медичний інструментарій.

Виробництво та продаж такої специфічної продукції як імпланти стали можливими завдяки:

- безперервному розвитку конструкторсько-технологічного відділу ChM, оснащеному новітнім комп'ютерним забезпеченням і програмами;
- постійній співпраці з медичним співтовариством і науково-дослідними інститутами Європи;
- устаткуванню виробничого цеху новітніми верстатами з програмним забезпеченням.

Результати діяльності компанії ChM показують, що тісна співпраця науки і техніки приводить до розробки нових оптимальних медичних рішень у числі інших досягнень, що відрізняються конкурентною вартістю. Завдяки ним багато людей отримують шанс на відновлення функціональних здібностей пошкоджених органів.

Зверніть увагу на місію компанії, яка є запорукою злагодженої роботи великого колективу однодумців:

- якість у всіх її проявах - приймаємо без компромісів;
- повага до співробітників і піклування про їхній розвиток, тому що від цього залежить наш успіх;
- піклування про комфорт і безпеку лікаря та пацієнта;

- other implants and medical instruments.

Production and sale of such specific products as implants became possible thanks to:

- Continuous development of the design and technological department of ChM, equipped with the latest computer applications and software;
- constant cooperation with the medical community and research institutes in Europe;
- equipment of the production shop with the latest software tools.

The results of ChM's work show that close collaboration between science and technology leads to the development of new optimal medical solutions among other achievements that are of a competitive value. Thanks to them, many people get a chance to restore the functional abilities of the damaged organs.

Pay attention to the mission of the company, which is the key to a well-coordinated work of a large group of like-minded people:

- quality in all its manifestations - we accept without compromises;
- respect to employees and care about their development, because our success depends on it;
- care about the comfort and safety of a doctor and patient;
- use of the latest discoveries of science and technology;
- successful implementation of our goals and continuous improvement of results.

From the very beginning, the company makes every effort to meet customer requirements.

ChM is committed to providing our customers with medical products that meet their changing needs, evolve and progress

- використання новітніх відкриттів науки і техніки;

- успішність реалізації наших цілей і постійне покращення результатів.

З самого початку свого існування компанія докладає всі зусилля для задоволення вимог клієнтів.

ChM прагне надавати нашим клієнтам вироби медичного призначення, що відповідають їх потребам, що змінюються, розвиваються та прогресують на вимогу сучасності.

Прагнучи до найвищої якості виробів, що випускаються, і послуг, що надаються, компанія ChM приділяє багато уваги вдосконаленню технічної бази й організації праці на кожному з етапів виробництва. Увесь технологічний процес - починаючи від розробки проектів, через виробництво і закінчуючи дистрибуцією - забезпечений сучасними машинами, комп'ютерами і устаткуванням високого класу.

Імпланти й інструменти виготовляються із сталі та титану найвищої якості, вироблених західно-європейськими і американськими фірмами. Найкращі та найсучасніші технології дуже швидко втілюються на виробництві нашої продукції. Наукові розробки, технологічні вдосконалення, творча робота є нашою метою.

Представництво ChM в Україні – ТОВ «ХМ» щоденно працює над розширенням асортименту продукції та вдосконаленням системи маркетингу.

На сьогодні ChM є провідним європейським виробником імплантів та інструментів для травматології, нейрохірургії, хірургії. Наша продукція орієнтована виключно на спеціалістів високої та експертної категорії. Ми працюємо для тих лікарів, для яких якість надання медичної допомоги пацієнтам є головним критерієм.

Для тих, хто навчається в європейських країнах, для тих, хто надає перевагу

upon the demands of our time.

Aiming at the highest quality of products and services provided, ChM pays much attention to improving the technical basis and organization of work at each stage of production. The whole technological process - from project development through production and distribution to distribution - is equipped with modern machines, computers and high-end equipment.

Implants and instruments are made of the highest quality steel and titanium produced by Western European and American firms. The best and most up-to-date technologies are quickly implemented in the production of our products. Scientific developments, technological improvements, creative work are our goal.

ChM representation in Ukraine - "XM" LLC, is working daily on expanding the range of products and improving the marketing system.

Today ChM is a leading European manufacturer of implants and tools for traumatology, neurosurgery, surgery. Our products are focused exclusively on specialists of high and highest categories. We work for those doctors for whom the quality of medical care for patients is the main criterion. For those studying in European countries, for those who prefer the European standards and the European system of assistance.

We guarantee that absolutely all implants and tools that come from ChM are equally qualitative, equally safe and we are responsible for every unit of products that we offer our customers.

Our clients are doctors. Our company works for them. We guarantee doctors the convenience of tools, the quality of implants and the high technology of the proposed methods, and we expect that patients will be thankful to such doctors for their rapid recov-



європейським стандартам і європейській системі надання допомоги.

Гарантуємо Вам, що абсолютно всі імпланти та інструменти, які виходять з виробництва ChM є однаково якісними, однаково безпечними і ми відповідаємо за кожну одиницю продукції, яку пропонуємо нашим клієнтам.

Наші клієнти – лікарі. Для них працює наша компанія. Ми гарантуємо лікарям зручність інструментів, якість імплантів та високу технологічність запропонованих методик і розраховуємо на те, що пацієнти будуть вдячні таким лікарям за своє швидке одужання.

Абсолютно кожна серія продукції проходить випробування на всі основні характеристики, а особливо, на механічні навантаження. Імпланти кожної серії проходять перевірку на циклічне навантаження. 3 млн. циклів навантаження повинен витримувати кожен імплантат, будь то стержень чи пластина, чи гвинт. Тільки в цьому випадку серія поступає на склад для наступного постачання.

Хто був на виробництві, а багато українських лікарів і адміністраторів ми запрошували відвідати наш завод, бачили виробництво і знають, що ChM – це сучасний європейський виробник, здібний за допомогою технологій CNC (програмне управління) задовольнити найвищі потреби лікарів. При цьому зберігаючи відносно невисоку ціну на свою продукцію, гарантуючи оптимальне співвідношення ціни й якості. ТОВ «ХМ» - українське підприємство ChM вітає ортопедів-травматологів з відкриттям XVII з'їзду ортопедів-травматологів України. Дякуємо Вам за те, що всі ці роки були з нами, що не звернули з європейського напрямку розвитку, що вибрали технологію й освіту, навіть у такі фінансово-скрутні часи. Дякуємо тим нашим лікарям, для яких високі сучасні стандарти лікування і надання ме-

ery.

Absolutely every series of products passes tests on all the main characteristics, and especially on mechanical loads. Implants of each series are tested for cyclic loading. 3 million cycles of load should withstand each implant, whether it be a nail, or a plate, or a screw. Only in this case the series enters the warehouse for the next supply.

Those who attended the production site, and many Ukrainian doctors and administrators have been invited and visited it, saw production process and know that ChM is a modern European manufacturer capable of meeting the highest medical needs of the CNC (software management) technology. At the same time, maintaining a relatively low price for their products, guaranteeing the best value for money. "XM" LLC - Ukrainian representation ChM congratulates orthopedists-traumatologists on the opening of the XVII Congress of orthopedists-traumatologists of Ukraine. Thank you for all these years being with us that did not turn our attention to the European direction of development, which chose technology and education, even in such financially difficult times. Thanks to our doctors, for whom high modern standards of treatment and medical care are the main criterion for their professional life. Those who have a thorny path, but a great professional future.

Dear friends! Since 2003-2004, we have been working so near to you. Thanks to the general educational program conducted by our company, the modern technologies were distributed in Ukraine. At the beginning of the work there was a very high demand for training, but we have always done it without a cost-tak-but, unlike other firms that today offer training for money. We continue our cooperation, continue to organize the training and certification of our doctors in Europe.

дичної допомоги є основним критерієм їх професійного життя. Тим, хто має тернистий шлях, але велике професійне майбутнє.

Шановні друзі! Починаючи з 2003-2004 року ми працювали поруч з Вами. Завдяки загальній освітній програмі, яку вела наша компанія були розповсюджені сучасні технології в Україні. На початку роботи був дуже великий попит на навчання, але ми завжди проводили його безкоштовно, на відміну від інших фірм, які сьогодні пропонують навчання за гроші. Ми продовжуємо нашу співпрацю, продовжуємо організовувати навчання і сертифікацію наших лікарів в Європі.

Також хочемо зазначити, що ChM - єдина європейська компанія, яка для травматології в цей складний час інноваційно працює в Україні і має такий широкий асортимент продукції. Ті спеціалісти, які розуміють, що сертифікацію, стандарти й освіту наша Україна сьогодні переймає Європейські, ті розуміють, що майбутнє української травматології буде пов'язано з європейськими заводами, з європейськими постачальниками. Той хто зрозуміє це сьогодні, той буде на крок попереду – завтра.

Вітаємо Вас на сторінках цього видання, дорогі лікарі, ортопеди-травматологи, професіонали і наші хороші друзі.

Зичимо Вам здоров'я, професійних успіхів і миру.

З повагою
колектив ТОВ «ХМ»
представництво компанії ChM sp. z o. o.

We also want to note that ChM is the only European company that has been innovating in Ukraine during the present difficult period and has such a wide range of products. Those experts who understand that Ukraine is taking the European standards today, they understand also that the future of Ukrainian traumatology will be connected with European plants, with European suppliers, certification, standards and education. The one who can understand it today will be one step ahead - tomorrow.

Welcome to the pages of this edition, expensive doctors, orthopedic traumatologists, professionals and our good friends.

We wish your health, professional success and peace.

Best regards,
the staff of "XM" LLC
Representative office of "ChM Sp. z oo"
in Ukraine